

LA BIBLIA COMO FUENTE DE AUTORIDAD PARA LA LITERATURA MISÓGINA MEDIEVAL. EJEMPLOS EN LAS DOS PUNTAS DE EUROPA

The Bible as an Authoritative Source for Medieval Misogynistic
Literature. Examples at the Two Ends of Europe

Библия как источник средневековой женоненавистнической
литературы. Примеры в двух концах Европы

Salustio Alvarado Socastro
salvarad@filol.ucm.es

Universidad Complutense de Madrid (Madrid, España)

Renáta Bojničanová
bojnicanova@fedu.uniba.sk

Universidad Comenius de Bratislava (Bratislava, Eslovaquia)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 27.07.2021

Fecha de evaluación: 15.10.2021

Cuadernos de Rusística Española n° 17 (2021), 225 - 236

RESUMEN

Herefter, por un lado, de la tradición judeo-cristiana y, por otro, de la tradición clásica, la misoginia es una peculiaridad de las literaturas de la Edad Media. En este artículo se ve cómo dos escritores medievales, Daniil Zatočnik y Alfonso Martínez de Toledo, que vivieron en los dos extremos de Europa, Rusia y España, recurren, de modo totalmente independiente, a la Biblia para encontrar argumentos para sus respectivas diatribas contra las mujeres.

Palabras clave: Misoginia medieval, Biblia, Daniil Zatočnik, Alfonso Martínez de Toledo.

ABSTRACT

Heir, on the one hand, to the Jewish-Christian tradition, and to the Classical tradition on the other, misogyny is a peculiarity of literature in the middle Ages. This article shows how two medieval writers, Daniil Zatočnik, and Alfonso Martínez de Toledo, who lived at the two ends of Europe, Russia and Spain, refer, quite independently, to the Bible in order to find arguments for their diatribes against women.

Keywords: Medieval misogyny, Bible, Daniil Zatočnik, Alfonso Martínez de Toledo.

РЕЗЮМЕ

Следуя, с одной стороны, иудео-христианской традиции, а с другой — классической традиции, женоненавистничество становится особенностью литературы Средневековья. В этой статье будет показано, как два средневековых писателя — Даниил Заточник и Альфонсо Мартинес де Толедо, жившие на обоих концах Европы, в Руси и Испании, совершенно независимо друг от друга обращаются к Библии, чтобы найти аргументы в пользу своих обличений женщин.

Ключевые слова: средневековое женоненавистничество, Библия, Даниил Заточник, Альфонсо Мартинес де Толедо.

Es opinión muy extendida que la Biblia es el libro más misógino que jamás se haya escrito. Habida cuenta que, para los creyentes cristianos, en la Biblia está contenida la palabra de Dios, no es de extrañar que aquellos que han vertido opiniones denigratorias contra la mujer, hayan buscado allí argumentos con los que justificar sus diatribas. Tal es el caso de dos autores medievales, uno que vivió en Rusia y otro que vivió en España. Situados como estuvieron en los respectivos extremos nororiental y sudoccidental de Europa y siendo obvio que, dadas las condiciones de la época, no pudo haber el más mínimo contacto o influencia entre ellos, veremos a lo largo de este trabajo cómo recurrieron, cada uno por su lado, a la Biblia como fuente de autoridad para sus opiniones.

Acerca de la primera obra se pueden encontrar estas informaciones la *Historia de la literatura rusa del siglo XI al siglo XXI*:

De encuadre aún más problemático escrito sapiencial de finales del siglo XII o principios siglo XIII, cuyo autor es un personaje rodeado de misterio, conocido con el nombre de Daniel el Recluso (Даниил Заточник), del que se conservan en manuscritos bastante tardíos, del siglo XVI en adelante, varias obras o, mejor dicho, diferentes reelaboraciones y con distintos títulos, p. ej., *Discurso de Daniel el Recluso que escribió a su príncipe Jarosláv Volodímerovič* (Глагово Даниїла Заточеника · ꙗко написа своємꙋ кнѣзю Ярославꙋ Володїмеровичю), *Discurso de Daniel el Recluso al gran príncipe Jarosláv Vsévolodovič* (Глагово Даниїла Заточенаго к великомꙋ кнѣзю Ярославꙋ Всеволодовичю) o bien *Súplica de Daniel el Recluso a su príncipe Jarosláv Vsévolodovič* (Даниїла Заточеника · моление к своємꙋ кнѣзю Ярославꙋ Всеволодовичю), etc., de un mismo texto cuya versión original se ha perdido.

El tono de la obra es autobiográfico y subjetivo, lo cual es poco frecuente en la literatura de la época. De su contenido se deduce que el autor era una persona muy culta, que, por razones que se desconocen, había caído en desgracia, por lo que se encontraba reducido a la indigencia y excluido de la sociedad. *Zatóc(e)nik* significa ‘encarcelado’, ‘recluido’, ‘enclaustrado’ o incluso ‘desterrado’, pues como relata, pasaba sus días a orillas del lago Láča, no lejos de Carelia. Se dirige un príncipe poderoso llamado Jarosláv, no plenamente identificado, en busca de ayuda.

(Sokolóva, Alvarado, Guzmán 2020: 71).

Se trata de una obra muy compleja, compuesta por muchas secciones breves que no siguen un orden determinado, sino que en cada versión se distribuyen de forma diferente, con variantes, añadiduras y supresiones.

Ya en el año 2006 apareció entre las páginas 73 y 94 del número 27 de la revista *Erytheia* un artículo de Matilde Casas Olea dedicado a esta obra de la literatura rusa en el que figura una sección sobre la bibliografía dedicada al tema hasta esa fecha. También figura una traducción al español de la obra según la edición crítica del texto que aparece en el libro de Michele Colucci y Angiolo Danti (1977).

Por nuestra parte, en este artículo presentamos otra versión de esta obra, transcrita a partir del manuscrito 43/1120, de finales del siglo XVI, conservado en la biblioteca del Monasterio de San Cirilo del Lago Blanco (Кирилло-Белозерский монастырь) con su correspondiente traducción. Esta versión presenta notables diferencias con respecto a la arriba mencionada.

Слѡво даніла заточеника. ѿ написѧ
своемѧ книзю ѿрослѧвъ володѣимеровичю.

Въспрѣбимъ ѿко во златокованыи¹ трѣбѣ .
в разжмѣ оума своего . и начемѣмъ бѣти в сревренныи
ѡрганы² . возвипѣ³ мрѣвсти своѡа . въспѧни
слѡва моа . въспѧни въ псалпыри и в гжслѣ⁴
. воспѧнѣ рѧно , исповѣмѧ ти са . да разверж
въ причѧ гаданѧ моа и провѣщаю въ ѡзыцѣ
слѡвж мою . срѣце во смѡсленаго оукрѣплѧемѣса
въ телеси ѡго . красотою и мрѡспѣю . бѣ ѡзыкѣ
мѡи трѡспѣ книжника скорописца . и оувѣтлива
оуста ѧки рѣчнѧмъ выспрѡспѣ . сего рѧ покжшѧса
написѧти всакѣ съоузѣ срѣца моего . и развѣи злѣ
ѧки древнои мѧнца о кѡмѣнь .

но боуса, гнѣ, похлѧлѧни твоѡго на ма .
ѧзѣ во ѡсмѣ ѧки ѡна смѡковница прокляпала . не
имѣю плода покалѧнѣю . имѣю бо срѣце ѧки лицѣ
безѣ ѡчѣю и бѣ оумѣ мѡи ѧки ноцныйи вранѣ на
нѣриции заедѣ . и распыпаса живѡптѣ мѡи ѧки
ханаѡнскыи црѣ вжѡспѣю . и покры ма нищепѧ
ѧки чермноѡ⁵ мѡре фараѡна .

Discurso de Daniel el Recluso, que escribió
para su príncipe Jarosláv Volodímirevič.

Trompeteemos como en crisoteuctas⁶ trompetas
a la razón de nuestra mente y empecemos a batir en
címbalos argénteos⁷ la elevación de nuestra sabiduría.
Levanta, gloria mía, levanta en salterios y guzlas, me
levantaré temprano, te confesaremos, para que yo
descubra en parábolas mis enigmas y anuncie entre
las gentes mi gloria, pues el corazón del que piensa
se fortalece en su cuerpo con belleza y sabiduría. Fue
mi lengua cálamo de un escriba taquígrafo y mi boca
diserta como torrente fluvial, por eso intenté describir
cada atadura de mi corazón y aplasté el mal como al
antiguo párvulo contra la piedra.⁸

Pero temo, señor, tu reprobación contra mí, pues
yo soy como aquella higuera maldita⁹; no tengo fruto
de arrepentimiento¹⁰, pues poseo un corazón como un
rostro sin ojos y fue mi mente como cuervo nocturno
sobre tapera¹¹, perdí el sueño¹² y se disipó mi vida
con insensatez como el rey cananeo¹³ y me cubrió la
indigencia como el Mar Rojo a Faraón.¹⁴

1. златокованыи: calco del griego χρυσότευκτος, cf. Miklosich 1862-65/1977, p. 226.
2. ѡрганы: palabra que obviamente procede del griego ὄργανον, en su acepción de instrumento musical.
3. возвипѣ: háraх que hay que interpretar como sinónimo de возведѣнѣе “elevación”.
4. в гжслѣ: en esta paráfrasis del salmo 67(66), 9, la palabra гжсала “guzla, cordófono de los primitivos eslavos”, que deriva de гждити/гжсти “resonar”, traduce los correspondientes griego κιθάρα y hebreo גִּיטָרָה.
5. чермныи: adjetivo que, al igual que su doblete червленныи “rojo, bermejo”, procede de a.esl. чрььь/*чрььль «verme, gusano» < *krw/m-i-s (cf. lit. kirminas, a.i. ફિ, pahl. کرم kirm) (cf. Alvarado 2018: 82). Del persa procede la palabra árabe قرمز, de la que, a su vez, proceden las palabras españolas *quermes*, *carmesí* y *carmin*.
6. crisoteucto: castellanización de χρυσότευκτος “hecho de oro”. Véase nota n° 1.
7. batid címbalos argénteos: dado que este pasaje es paráfrasis del Sal 81(80), 3 και δότε τύμπανον/ἤθη ἰβηθη y que tanto τύμπανον como ἤθη son instrumentos de percusión, en consonancia con el adjetivo сревренныи, se traduce ѡрганы como “címbalos”.
8. Trompeteemos... piedra: Este exordio está constuido por medio de la paráfrasis de fragmentos libremente combinados tomados del Libro de los Salmos, como 81(80), 3; 67(66), 9; 108(107), 3-4; 58(57), 2; 96(95), 3; 45(44), 2 y 137(136), 9.
9. higuera maldita: cf. Mt 21, 19-20; Mc 11, 13-14,20-21.
10. fruto de arrepentimiento: cf. Lc 3, 8.
11. como cuervo nocturno sobre tapera: cf. Sal 102(101), 7.
12. perdí el sueño: cf. Sal 102(101), 8.
13. como el rey cananeo: cf. Núm 21, 1-3.
14. como el Mar Rojo a Faraón: cf. Éx 14, 21-28. Se trata obviamente del Mar Rojo, y no del Mar Negro como disparatadamente se ha traducido en alguna que otra ocasión, primero, porque así lo dice la Biblia: ἄρματα φαραω και την δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρῇ θαλάσσῃ (Éx 15, 4), segundo, porque no hay que confundir чермныи con черныи (véase la nota n° 5) y, tercero, porque el Mar Negro dista de Egipto unos 2.600 kilómetros en dirección norte/nordeste.

се же вѣкѣ написѣ вѣжа ѿ лица хѣдожества
моѣго, аки агарь рабыни ѿ сарры гѣжа своѣа . нѣ
видѣи, гнѣ, твоѣе добросердѣе к совѣ , и припекѣ къ
ѣвычней твоѣи любви . глѣть бо ѣ писанѣи прѣсѣице
оу тебе даи толкѣицеѣм ѿверзи , да не лишенѣ
вѣдешѣи црѣтѣа нѣнаго . писано бо ѣ возверзи
на га печѣаль свою . и тои ма препинаетѣ вѣ
вѣки . азъ бо ѣсмь кнѣже гнѣ аки трава блещѣна
 . растаще на засѣтѣи . на нѣже ни слѣце сѣдѣтъ
ни дѣждь идѣ . тѣко и азъ всѣмъ ѿвидимъ
ѣсмь . занѣ ѡграженѣ ѣсмь страхѣмъ грозы твоѣа
 , тѣко попомъ твердѣи . нѣ не вѣзри на ма
гнѣ аки вѣлкѣ на гагна , нѣ зри на ма аки мѣти
на мѣнѣ . возри на птица нѣны тѣко пѣи ни
ѡриуть ни сѣиуть , но оуповають на мѣтъ вѣжю
тѣко и мы гнѣ жѣлаѣ мѣти твоѣа . занѣ гнѣ
комъ вѣголівнѣо¹⁵ . а мнѣ гѣре люпоѣ кому вѣло
ѡзеро , а мнѣ чернѣи смѣлы . комъ лачѣ ѡзеро¹⁶
а мнѣ на нѣ сѣда пѣлѣч горкѣи . и комъ пи
ѣ новѣгородѣ¹⁷ , а мнѣ и оуглаи упадали . занѣ не
процвѣице чѣсть моа . дрѣжи же мѣи и ближнѣи
мѣи и пѣи ѡверѣгошасѣ мене . занѣ не постѣви пред
ними трѣпезы многоразличнѣи вращѣнѣ . мнѣзи бо
дрѣжатѣса со мнѣю . погнѣтѣающе рѣкѣ со мнѣю
в соаило . а при напаснѣи аки врази ѡверѣтѣаѣтѣса
 . и паки помагѣающе подразнѣи носѣи мѣи . ѡчила
бо плачѣтѣса со мнѣю , а сѣицеѣм смѣиуть мѣи са .
тѣкѣаже не йми дрѣжѣ вѣры ни надѣиѣса на вѣтѣа .

не агалѣ бо мѣи роспиславѣтѣ князь¹⁸ . лѣпше
вы мѣи смѣрѣти ниже кѣрское княженѣе , тѣкоже
и мѣжеви . лѣпше смѣрѣти ниже продѣлженѣи

Esto, pues, escribí huyendo del rostro de mi
pobreza, como la esclava Agar de Sara, su señora¹⁹,
pero vi, señor, tu misericordia hacia mí y corrí hacia
tu acostumbrado amor, pues se dice en la (Sagrada)
Escritura: da al que te pide, abre al que llama²⁰, para
que no seas desposeído del Reino de los Cielos, porque
está escrito: descarga en el Señor tu cuidado, y él te
sustentará por los siglos²¹. Pues yo soy, príncipe señor,
como la hierba amarillenta que crece en un callejón,
sobre la que ni brilla el sol ni cae la lluvia, así también
yo soy ofendido por todos, porque estoy oprimido
por el temor de tu ira, como por un cercado fuerte.

Pero no me mires como el lobo al cordero,
sino mírame como la madre al bebé. Mira las aves
del cielo que ni aran ni siembran²², pero confían en
la misericordia divina, así también nosotros, señor,
deseamos tu misericordia, porque, señor, lo que para
alguno es Bogoljubovo²³, para mí es cruel amargura²⁴.
Lo que para alguno es el Lago Blanco, para mí es
el más negro betún²⁵. Lo que para alguno es el Lago
Láche, para mí, permaneciendo junto a él, es llanto
amargo. Lo que para alguno es Nóvgorod, para mí
incluso las esquinas cayeron, porque no floreció mi
suerte. Mis amigos y mis parientes, incluso ellos, se
apartaron de mí²⁶, porque no puse ante ellos mesas
de alimentos variados. Pues muchos se hacen amigos
conmigo, metiendo la mano conmigo en el plato²⁷,
pero ante la adversidad como enemigos se tornan y de
nuevo ayudando hostigar mis pies, pues con los ojos
lloran conmigo, pero con el corazón se rien de mí. Por
eso no tengas fe en el amigo ni esperes del hermano.

Pues no me mintió el príncipe Rostisláv: mejor
sería para mí la muerte que el principado de Kursk²⁸.
Así también para el hombre: mejor la muerte que una
prolongada vida en la indigencia, pues como dije

15. *Вѣголівнѣо/Вѣголівново*: topónimo derivado de *вѣголівѣ*, calco del griego *θεοφιλία* “teofilia, amor de Dios”.

16. *Лачѣ*: topónimo de etimología poco clara.

17. *Новѣгородѣ*: ciudad del noroeste de Rusia, el significado de cuyo nombre es “Ciudad Nueva”.

18. *Роспиславѣтѣ князь*: hace alusión a Rostisláv Júfevič († 1151), príncipe de Nóvgorod y de Perejáslav.

19. *como la esclava Agar de Sara, su señora*: cf. Gén 16, 8.

20. *da al que te pide*: cf. Mat 5, 42.

21. *descarga... siglos*: cf. Sal 55(54), 23.

22. *las aves... siembran*: cf. Mat 6, 26.

23. *Bogoljubovo*: localidad de la región (область) de Vladímir. Véase la nota nº 6.

24. *cruel amargura*: juego de palabras por antítesis con el significado de Bogoljubovo. Véase la nota nº 6.

25. *Lago Blanco... betún*: juego de palabras como el anterior.

26. *Mis amigos... se apartaron de mí*: cf. Job 19, 13.

27. *metiendo... plato*: cf. Mat 26, 23.

28. *mejor... Kursk*: al parecer esta sentencia no la pronunció Rostisláv Júfevič, sino Andréj Vladimirovič Dóbryj (1102-1141), príncipe de Perejáslav.

живо́пѣ въ нищети. ꙗкоже во соломонѣ рѣ . ни богѣспества ми ни оубожества гѣ не дай же ми. ꙗще ли бждѣ богѣпѣ гордостѣ воспрѣимѣ . ꙗще л бждѣ оубогѣ помышляю на патвѣ и на развои . ꙗ жены на бладию . пѣмѣже воію к повѣѣ одержимѣ нищетою . помилуй мѣ, снѣ великаго црѣа владѣмера²⁹. да не восплачюся рыдаа . аки адамѣ раа . пжспи пѣчию на землю хѣдожества моѣ . Зане, гнѣ, богѣ мѣжъ вездѣ знаѣ ѣ . ѣ на чюжен спранѣ дрѣзи держимѣ . ꙗ оубогѣ во своѣй ненавиди ходимѣ . богѣ възглѣпѣ вси молчѣ ѣ възнесуѣ слово ѣго до ѣблакѣ . ꙗ оубогѣи възглѣпѣ вси на нь кликнѣпѣ . ѣжже рѣзы свѣтлы, пѣ рѣчь чѣина . кнѣже мѣи, гнѣ ѣзбѣви мѣ ѣ нищеты сеѣ . ꙗко сѣрнѣ ѣ пенета . аки ппенца ѣ клѣпци . ꙗко оупѣ ѣ ногти носимаго ѣстреба . ꙗко ѣвца ѣ оупѣпѣ лѣбѣвѣ. ꙗзъ во ѣсѣмъ кнѣже аки дрѣво при пѣпѣи . мнози ни ѣзѣ вѣкѣ бнидимѣ ѣсѣмъ . зане одграженѣ ѣсѣмъ спрахѣ грозѣи твоѣѣ . ꙗкоже во ѣлово гинетѣ часто разливаемо . пѣко и чѣкѣ приѣмлаа мнѣогиа вѣды . никтоже можѣ соли зѣбѣпѣи, ни оупѣ печали смѣслипѣи . всѣкѣ чѣкѣ хѣпѣрѣпѣи и мѣрѣпѣи о чюжен вѣди ꙗ о своѣи не мѣжетѣ смѣслипѣи . зѣлѣто сѣкрѣшаепѣса огнемѣ . а чѣкѣи напѣстѣми . пшѣница во мнѣогио мѣжчима чѣспѣпѣ хѣкѣвѣ ѣвѣлѣпѣпѣ . ꙗ в печали чѣкѣи дѣрѣпѣпѣпѣпѣ оупѣпѣ свѣрѣшенѣ . мѣлѣе кнѣжи рѣзы ѣдѣпѣпѣ ꙗ печѣлѣ чѣка . печѣлѣнѣ во мѣжѣ зѣсѣшюпѣпѣ кѣспѣи . ꙗще кто в печѣли чѣка прирѣзѣи кѣкѣ спѣдѣною водою напѣпѣпѣ во знѣоинѣи днѣ . пѣница во радѣжетѣса весни ꙗ мѣнѣцѣ мѣпѣри . весна оупѣкрашаепѣпѣ цѣвѣпѣпѣ землю . а пѣи дѣживѣлѣши всѣ чѣкѣи мѣпѣпѣи своѣю . сирѣпѣи ѣ вѣдѣоинѣи ѣ велможѣ погрѣжѣемы . кнѣже мои гнѣ ѣвѣи ми зрѣкѣ лица своѣго . ꙗко глѣсѣ твои слѣдокѣ ѣ ѣвѣрѣ твои крѣсенѣ . мѣ ѣсѣлѣчаюпѣпѣ оупѣспѣнѣ твои . ѣ послѣнѣи твоѣѣ аки рѣи с плодѣ . нѣ ѣгда весѣлѣишѣса мнѣогиими вѣрашѣи

Salomón: Señor no me des ni riqueza ni pobreza. Si fuera rico, adquiriría orgullo; si fuera pobre pensaría en el robo y en el pillaje³⁰ y en mujeres para el fornicio.

Por eso, dominado por la indigencia, clamo a ti: ten piedad de mí, oh hijo del gran zar Vladimir, para que no llore gimiendo, como Adán por el paraíso³¹. Envía una nube sobre la tierra de mi pobreza³². Porque, señor, un hombre rico en todas partes es conocido y en un país extranjero tiene amigos, pero el pobre camina odiado. El rico habla, todos callan y elevan su palabra hasta las nubes, pero el pobre habla y todos gritan contra él³³. De aquellos cuyos ropajes son resplandecientes, de ellos el discurso es estimado. Príncipe mío, señor, librame de esta indigencia como a una gamuza de la red, como a un pájaro de la jaula, como a un patito de las garras del gavilán que se lo lleva, como a una oveja de la boca del león, pues yo, oh príncipe, soy como un árbol junto al camino, pues muchos lo podan y lo arrojan al fuego, así también yo soy ofendido por todos, porque estoy cercado por el temor de tu ceño.

Pues como el estaño derretido a menudo se corroe, así también el hombre que recibe muchas desgracias. Nadie puede engullir la sal ni pensar en medio de la tribulación. Cualquier hombre se las ingenia y se hace sabio ante la desgracia ajena, pero ante la suya no puede pensar. El oro se prueba con el fuego y el hombre con las adversidades, pues el trigo muy molido da pan limpio y en la tribulación el hombre encuentra una mente perfecta.

Las polillas, oh príncipe, comen las túnicas y la aflicción al hombre³⁴, pues al hombre atribulado se le secan los huesos³⁵.

Si alguien ampara a una persona en aflicción es como si le saciara con agua fría en un día caluroso, pues un ave se alegra en primavera y un bebé con su madre. La primavera adorna con flores la tierra y tú revives a todos los hombres con tu clemencia, a huérfanos y viudas oprimidos por los poderosos.

Príncipe mío, señor, muéstrame el semblante de tu rostro, pues tu voz el dulce y tu imagen hermosa³⁶; miel destila tu boca³⁷ y tu subvención es un paraíso con fruto.

29. снѣ великаго црѣа владѣмера: hace alusión Vladimiro Monómaco (1053-1125), gran príncipe de Kíev.

30. Señor no me des... pillaje: cf. Prov 30, 8-9.

31. como Adán por el paraíso: cf. Gén 3, 23-24.

32. Envía una nube sobre la tierra de mi pobreza: cf. 1Re 18, 44-45.

33. El rico habla... gritan contra él: cf. Ecl 13, 23 (28-29).

34. Las polillas... hombre: cf. Prov 25, 21.

35. al hombre atribulado se le secan los huesos: cf. Prov 17, 22.

36. muéstrame... hermosa: cf. Cant 2, 14.

37. miel destila tu boca: cf. Can 4, 11.

а мене помани сѣхъ хлѣвъ ѡдѣща . или пѣши сладкое
 питіе а мене помани теплѣ воды пїюща ѿ мѣста
 незащѣпrena . егда лежиши на мѣстѣхъ постелѣхъ
 пѣ собольими ѡдѣлѣи , а мене помани пѣ единыи
 плащѣ лежѣща и зимѣю оумирающа , и каплями
 дождевыми ѡки стрѣлами срѣце пронизающе . да
 не вѣдѣ книже мои гнѣ рѣка пшѣа согбена на поданіе
 оубогѣи . ни чаеши во мѣрѣ расчерпати . ни нашѣи
 иманіемъ твоего домѣхъ испощити . ѡкоже во
 неводѣ не держитъ воды точію единыи рыбы .
 тако и ты княже не вѣдержи злата ни сребра .
 нѣ рѣзавани людѣ . паволока во испещрена многими
 шолки и краснѣ лице ѡблаетъ . тако ины книже
 многими людми чѣстень и славень по всѣмъ
 странѣ . ѡкоже во похвалисѣ есекїи црѣ послѣомъ
 црѣ вавилонскаго . и показа и многѣство злата
 и сребра . дни же рѣша . нашѣ црѣ богатѣи тебе
 не множѣствѣ злата . нѣ множѣствѣ вѣла . зане
 мѣжи злата добѣждѣти . а златѣмъ мѣжей не
 добѣити . ѡкоже рѣ спѣславѣ князь , снѣмъ ольжинѣ
 ѡда на црѣгрѣ с малѣю дръжїною и рѣмъ вратїа намѣ
 ли ѿ града погїнѣти . или градѣ ѿ нѣмъ пленѣнѣ
 быти . ѡкоже бѣ повелитъ тако вѣдетъ . поженѣ
 во единыи сто а ѿ ста двїгнетсѣ тма . надѣлѣса
 на га ѡко гора сиѡнѣ не подвижитсѣ вѣчки .
 днѣи за вѣднѣмъ кони паствїити . тако и за
 доврѣмъ князѣ воѣвати . многѣмъ безнарадѣемъ
 полци погиватъ . видѣи великѣ зѣрѣ а главы
 не имѣетъ . тако и многѣ полки без добра князѣ
 . гжсли во страдѣтсѣ персты . а пѣло основаетсѣ
 жїлами . дѣвѣмъ крѣпокѣ множѣствѣ коренїа . тако
 и градѣ нашѣ твоею дръжѣвою . зане князь щедръ
 ѡцѣ ѣмъ слагѣмъ многїи . многїи во ѡспавалїютъ
 ѡца и мѣрѣ к немѣ привѣгаѣ . добромъ во гдѣнѣ
 дослѣжитсѣ словѣды . а златѣмъ гнѣмъ слазѣ
 дослѣжитсѣ болшеи рѣбѣды . зане князь щедръ
 ѡки рѣка текѣща без брегѣвъ сквоси дѣрѣвы .
 напающѣ не токмо члѣвѣки но и звѣри . а князь
 скѣпѣ ѡки рѣка вѣ врезѣхъ а врезїи камѣны нѣлази
 пїити ни конѣ напоїти . а воарїнѣ щедръ ѡки
 кладѣмъ сладокѣ при пжїи напаемъ мїмоходѣщїи

Pero cuando te regocijes con muchos alimentos,
 acuérdate de mí, que como pan seco; o (cuando)
 bebas bebida dulce, acuérdate de mí, que bebo agua
 caliente de un lugar no resguardado. Cuando yazgas
 en blandos lechos bajo frazadas cibelinas, acuérdate
 de mí, que yazgo bajo una sola sábana y me me
 muero de frío, con gotas de lluvia traspasándome el
 corazón como flechas.

Que no esté, príncipe mío, señor, tu mano
 cerrada para dar a los pobres³⁸, pues (nadie puede)
 con una copa vaciar el mar, ni con nuestra posesión
 consumir tu casa, pues así como la red no retiene el
 agua, sólo unos peces, así tú también, oh príncipe, no
 acapares ni el oro ni la plata, sino repártelo a la gente.

Pues el brocado tornasolado con muchas sedas
 resalta un hermoso rostro, así, oh príncipe, con otras
 muchas gentes eres respetado y célebre por todas partes.

Pues así el rey Ezequías se alabó ante los
 emisarios del rey de Babilonia y les mostró gran cantidad
 de oro y plata³⁹. Pero ellos dijeron: – Nuestro rey es
 más rico que tú, no por la cantidad de oro, sino por
 la cantidad de ejército. Pues los hombres consiguen
 oro, pero con oro no (es posible) conseguir hombres.
 Como dijo el príncipe Svjatosláv, hijo de Ólga⁴⁰, yendo
 contra Constantinopla con una pequeña hueste y dijo:
 – Hermanos, o bien nosotros pereceremos a causa de
 la ciudad, o bien la ciudad será tomada por nosotros.
 Como Dios ordena, así será, pues uno perseguirá a
 cien y a causa de cien se moverán diez mil⁴¹. El que
 espera en el Señor es como la montaña de Sión, no
 se moverá por los siglos⁴². Es apropiado apacentar
 caballos tras la colina, así también guerrear para un
 buen príncipe. Muchas veces las mesnadas perecen por
 el desorden. Vi a una gran fiera y no tiene cabeza,
 así también muchas mesnadas sin un buen príncipe.
 Pues las guzlas se pulsán con los dedos y el cuerpo
 se fundamenta con los tendones; el roble es fuerte por
 la multitud de raíces y así también nuestra ciudad con
 tu gobierno, porque un príncipe generoso es un padre
 para muchos servidores, pues muchos dejaron padre
 y madre y corrieron hacia él, porque sirviendo a un
 buen señor consiguen la libertad, pero sirviendo a un
 mal señor, (solo) consiguen mayor servitud. Porque
 un príncipe generoso es como un río que corre sin
 acantilados entre los robladales, dando de beber no
 solo a los hombres, sino también a los animales, pero

38. *Que no esté... pobres*: cf. Ecl 4, 31 (35).

39. *el rey Ezequías... oro y plata*: cf. Re 20, 12-15; Is 39, 1-6.

40. *Svjatosláv, hijo de Ólga*: se refiere a Svjatosláv Ígorevič (†972), hijo de Ígor de Kíev (878-945) y de Santa Olga (±920-969) y padre de San Vladimiro (956-1015).

41. *uno perseguirá... diez mil*: cf. Dt 32, 30.

42. *El que espera... siglos*: cf. Sal 125(124), 1.

. а бо́аринъ скѣпъ аки клѣдѣзъ слѣнъ. не ѿмѣи
 совѣ́ двора близъ црѣва двора . ѿ не дрѣжи села
 близъ кнѣжа села . пивѣжнѣ⁴³ во єго аки ѿгнь
 трепетницею накаладенъ . и радѣвичи є аки ѿскры
 . аще ѿ огна оустережешисѣ нѣ ѿ ѿскоръ не
 можеши оустеречисѣ . и сожѣнѣа порпъ . гнѣ мѣи
 не лишѣ хлѣба ница мѣа ни вознесе до ѿблакъ
 богѣа несмыслена. нищѣ во мѣрѣ аки златѣ в
 каѣни сѣдни . а богѣ красенъ ѿ не смыслитъ .
 по аки пѣволочнѣо ѿзголове, соломы напѣкано .
 гнѣ мѣи не зрѣ вѣнѣшнѣа моѣа, нѣ возри внѣпренѣа
 моѣа . азъ во гнѣ одрѣнѣемъ ѿскѣденъ єсмь , нѣ
 разумѣ обиленъ . оуи възрастѣ ѿмѣю а старѣ
 смѣслъ во мнѣ . вѣ мыслѣю пара аки дрѣлѣ по
 возжхѣ. нѣ постѣви сосѣ скѣдѣлнѣи⁴⁴ под попокъ
 капла ѿзѣка моєго да накапавѣ ти слажше
 междѣ словеса оустпъ моѣ . ѿкѣ дѣдѣ рѣ сладка сѣ
 словеса пѣвоѣ , пѣче меѣа оустпомѣ моимѣ . ѿво
 соломонѣ рѣчѣ словеса добра слѣдѣстѣю нападѣвѣ
 дшѣ . покрывѣаѣтъ же печѣлѣ сѣце безѣмномѣ .
 мѣжа во мѣа посылаѣи ѿ мѣло ємѣ кажи . а
 безѣмнаго посылаѣи ѿ самѣ не лѣнѣисѣа по немѣ
 ѿпи . очѣи во мѣрѣ желѣю бѣгѣ . а безѣмнаго
 дѣмоу пѣра . лѣпше слышѣати прѣнѣе оумнѣи
 нижели наказанѣа безѣмнѣи . дан бо прѣмѣдромѣ
 винѣ прѣмѣрѣе воудѣтъ . несѣи бо на бразнѣ
 жѣпта , ни мѣрѣсти на сѣци безѣмнѣи . безѣмнѣи
 во ни сѣбѣтъ ни ѿрѣтъ ни в жѣптнѣицу
 свѣраѣю . нѣ сами сѣа родѣ . какѣ в ѣпелѣ
 мѣ липи тѣакѣ безѣмнаго оучитѣи .
 помѣво бо ѿ свѣнѣамѣ не надѣвѣтѣ
 златѣо ни сребрѣо ни безѣмномѣа драгѣи
 словеса . ни мѣртѣвѣца росѣшѣитѣи
 ни безѣмнаго наказѣитѣи . коли пожрѣтъ
 синѣица дрѣла . коли каменѣе вѣсплавѣ
 по водѣ . ѿ коли ѿметѣ свѣнѣа на
 бѣлѣку лѣапи , тогда безѣмнѣи оумѣ
 наоучитѣсѣа . ѿли ми рѣчѣши ѿ
 безѣмѣа ми єси моливѣлѣ . по не видѣ
 єсмь нѣа полѣстѣана ни зѣвижѣ
 лѣтовѣанѣи ни безѣмнаго мѣрѣстѣ
 глѣщѣ . ѿли ми рѣчѣши сѣдѣгалѣ
 єси аки

un príncipe avaro es como un río con acantilados y los acantilados de piedra no permite beber ni abreviar al caballo. Un boyardo generoso es como un pozo de agua dulce junto al camino, da de beber a los transeúntes, pero un boyardo avaro es como un pozo salobre. No tiene para sí una corte cerca de la corte del zar y no gobierna un poblado cerca del poblado del príncipe. Su intendente es como fuego encendido con álamo temblón y sus esbirros como chispas; quizá te protejas del fuego, pero de las chispas no te puedes proteger ni del incendio de los harapos. Señor mío, no prives de pan al sabio pobre ni pongas por las nubes al rico insensato, pues el sabio pobre es como oro en un cuenco sucio, pero el rico hermoso y no sensato es como una almohada bordada rellena de paja. Señor mío, no mires mi aspecto externo, sino mira interior, pues yo, señor, por la vestidura soy misero, pero rico en entendimiento. Tengo joven edad, pero hay pensamiento maduro en mí. Con mi pensamiento volaría como un águila por el aire. Pero pon el recipiente de tu corazón bajo el arroyo que gotea de mi lengua para que te goteen las palabras de mi boca más dulces que la miel, como dijo David: – Dulces son tus palabras, más que la miel para mi boca⁴⁵. Pues Salomón dijo: – Las buenas palabras abrevan el alma con dulzura⁴⁶, pero el pesar cubrirá el corazón del insensato. Envía a un hombre sabio e indícale poco, pero envía a un insensato y tú mismo no te retrases en ir detrás de él, pues los ojos de los sabios desean los bienes, pero los del insensato la casa del festín⁴⁷. Es mejor oír la prohibición de los sabios que las admoniciones de los insensatos⁴⁸, pues echa la culpa a un sabio y será más sabio⁴⁹. No siembres trigo en los sucos ni sabiduría en el corazón de los insensatos, pues a los necios ni los siembran, ni los aran, ni los cosechan en el alfolí, sino que ellos mismos se generan. Como trasegar a un odre agujereado así es enseñar a un insensato, pues para los perros y para los cerdos no son necesarios ni el oro ni la plata, ni para el insensato las palabras caras. Ni hacer reír a un muerto y castigar a un insensato. Cuando un azulón devore a un águila, cuando una piedra navegue por el agua y cuando un cerdo ladre a una ardilla, entonces en insensato aprenderá el

43. пивѣжнѣ: Franz Ritter von Miklosich (1862-65: 991) da *κουράτωρ* “gerente, administrador, comisario, intendente” como traducción de *ти(в)оучнѣ*, palabra que procede del antiguo nórdico *þjóinn* “bucelario, guardián, escolta” (cf. inglés *thane*).

44. скѣдѣлнѣи: al parecer, se trata de un error de copista en lugar de сѣдѣннѣи.

45. Dulces... boca: cf. Sal 119 (118), 103.

46. Las buenas palabras... dulzura: cf. Prov 16, 24.

47. la casa del festín: cf. Ecl. VII, 2 (3).

48. Es mejor... insensatos: cf. Ecl 7, 5 (6).

49. Echa la culpa... más sabio: cf. Prov 9, 9.

песѣ . довра во пса кнѣзи ѿ водрѣ лѣвлѣ . ѿли ми
рѣши сѣдгалѣ еси дѣи тѣмъ . дѣце вѣ оукрѣсти
оулабѣлѣ пѣдѣ пѣло вѣ кѣ товѣ не скорѣилѣ . дѣвица
во погжблѣмѣтѣ красѣу своѣу владнѣю . а мѣужь
своѣ мѣжестѣво матѣвою . гнѣ мѣи то не мѣре
топѣиѣ кораблѣи нѣ вѣтри . не ѿгнѣ творитѣ
ражѣженѣе желѣзѣ нѣ надымѣнѣе мѣшное . тѣкоже
ѿ кнѣзь не сѣмѣ впадеѣтѣ ѣ вещь . но дѣмѣци
вѣодѣмѣтѣ . зѣ дѣврымѣ во дѣмѣцею дѣмѣа кнѣзь высока
спѣла дѣвѣдѣтѣ . а ѣ лихѣимѣ дѣмѣцею дѣмѣа
меншего лишенѣе вѣдѣтѣ . гѣмѣ во вѣ мирскѣи припѣдѣ
не скѣптѣ ѣ скѣптѣ коза . ни зверѣ вѣ звѣрѣ дѣжь
 , ни рѣба вѣ рѣбѣ рѣкѣ . ни пѣтка ѣ поткѣ
непопѣрь . не мѣужь вѣ мѣжѣ ѿже кѣмѣ своѣа жена
владѣтѣтѣ . не жена вѣ женѣ ѿже ѿ своего мѣжа
владѣтѣтѣ . не робѣта вѣ робѣтѣ пѣдѣ жоѣнками повѣзѣ
возѣитѣ . дѣнѣтѣи дѣва ѿже кѣто женѣ понмаѣтѣ
зѣобразѣжѣ привѣпка дѣла . видѣтѣ женѣ зѣобразѣжѣ
принѣчице кѣ зерцѣлѣ ѿ мажѣчнѣса рѣмѣнѣцемѣ .
и рѣтѣ еѣи не зри вѣ зерцѣло видѣвшѣе вѣ нелаѣпотѣ
лица своѣго . занѣ вѣблѣшѣю печѣлѣ прѣймѣши . ѿли
ми рѣчѣши женѣисѣ оуѣ богѣта тѣстѣа чѣти велѣикѣа
рѣдѣи . тѣ пѣи ѿ ѿжѣ . тѣ лѣпше ми волаѣ бурѣ
вѣспѣи вѣ дѣ свои нѣже зла женѣа понмаѣти . волаѣ во
ни мѣловѣтѣи ни зла мѣслѣмѣтѣ . а зла жена вѣема
вѣсѣтѣтѣса . а кропѣима высѣтѣса . ѣ богѣтѣствѣтѣ
гордѣстѣа приѣмѣлѣтѣ . а вѣ оуѣбожѣствѣтѣ иѣнѣ
дѣсѣжаѣтѣтѣ . чѣто ѣ жена зла . гѣспѣиѣнѣица не
оуѣповѣдѣма , коцѣнѣица вѣсѣовскѣа . чѣто ѣ жена
зла . мирскѣи маѣтѣжѣ , дѣслѣплѣнѣе оуѣмѣ , начѣлѣница
вѣсѣкои зѣловѣ . вѣ цѣркѣви вѣсѣовскѣа мѣпѣнѣица .
повѣорѣнѣица грѣхѣу засѣда ѿ сѣнѣа . дѣце котѣорѣи
мѣжѣ смѣотрѣитѣ на красѣстѣу женѣу своѣдѣа и на ѣ
ласковѣа слѣвесѣа и ѣспѣиѣва . а дѣла ѣа не
ѣспѣтѣмѣтѣтѣ . то дѣи вѣ ѣмѣ трѣлѣсѣцею волаѣтѣи .
да вѣдѣтѣтѣ прокѣлѣ . нѣ по сѣмѣ вѣратѣиѣа расмѣотрѣи
лажѣ женѣ . ѿ рѣ мѣжоу своѣемѣ . гнѣ мѣи и сѣтѣтѣ
ѣчѣю мѣою . азѣ на тѣа не мѣожѣ зрѣтѣи . ѣгда
гѣши ко мнѣ . тогда вѣзираю ѿ ѣвѣмираю . ѿ
вѣзѣерѣжѣа ми вѣса оуѣдѣ тѣла мѣоѣго . ѿ понѣичѣу на
земѣю . послѣжѣшѣ женѣу слѣва пѣвѣла ѣпѣла , гѣца .
крѣпѣтѣ ѣ глава цѣркѣви . а мѣжѣ — женѣтѣ своѣи .
женѣ жѣ оуѣ цѣркѣви спѣбѣиѣтѣ мѣлѣщѣеса вѣжѣ ѿ сѣтѣи
вѣци . а чѣмѣ са хѣопѣиѣтѣ оуѣчѣитѣи . да оуѣчѣитѣса
дѣма оуѣ своѣи мѣженѣ . а вѣ мѣжи по закѣнѣнѣ водѣитѣ

entendimiento. O me dirás: – Has hablado desde la insensatez. No he visto los cielos fieltrosados ni las estrellas de liber ni a un insensato hablando sabiduría. O me dirás: – Has mentido como un perro, pero los príncipes y boyardos aman a los buenos perros. O me dirás: – Has mentido como un ladrón. Si me hubiera sido capaz de robar, no me habría lamentado tanto ante ti, pues una doncella destruye su belleza con el fornicio y un hombre su hombría con el robo. ¡Señor mío! El mar no hunde los barcos, sino los vientos, el fuego no pone el hierro al rojo, sino el soplo de los fuelles, así tampoco el propio príncipe no yerra en el asunto, sino que lo inducen los consejeros, pues con un buen consejero aconsejando, un príncipe alcanzará un alto trono, pero con un mal consejero aconsejando, será despojado hasta de lo más pequeño. Hablando en parábolas mundanas, la cabra no es ganado entre los ganados, ni el erizo es animal entre los animales, ni el cangrejo es pez entre los peces, ni el murciélago es ave entre las aves, ni hombre entre los hombres aquel a quien su mujer gobierna, ni mujer entre las mujeres la que engaña a su marido, ni trabajo entre los trabajos arrastrar un carro a las órdenes de mujeres. Asombro asombrosísimo es quien toma a una mujer fea por el interés. Vi a una mujer fea mirándose en el espejo y aplicándose colorete. Y le dije: – No te mires en el espejo, pues viendo la fealdad de tu rostro, así recibirás mayor aflicción. O me dirás: – Cásate para tener un suegro rico, por el gran honor. Allí bebe y come. Mejor sería para mí meter un buey pardo en mi casa, antes que tomar una mujer mala, pues el buey no habla, ni piensa cosas malas, pero una mala mujer, si es zurrada, se enfurece, y si es tratada con dulzura, se ufana. En la riqueza adquiere orgullo, pero en la pobreza vilipendia a los otros. ¿Qué es es una mujer mala? Un albergue no confiable, un sacrilegio diabólico, ¿Qué es una mujer mala? La rebelión mundana, el ofuscamiento de la mente, la originadora de todo mal, el portazgo diabólico en la iglesia, la campeona del pecado y una emboscada contra la salvación. Si algún hombre mira la belleza de su mujer y (escucha) sus palabras zalameras y aduladoras, pero no controla sus acciones, que Dios le haga enfermar de alferecía, que sea maldito. Pero después de esto, hermanos, contemplad a la mala mujer, y dice a su marido: – Señor mío y luz de mis ojos, yo no te puedo mirar. Si me hablas, entonces te miro y desfallezco, y se me agarrotan todos los miembros de mi cuerpo y caigo a tierra.

Oíd, mujeres, las palabras del apóstol Pablo, que dicen: – Cristo es la cabeza de la Iglesia y el marido la de su mujer.⁵⁰

50. *Cristo... mujer*: cf. Ef 5, 23.

жены свои . понѣ не вѣрѣсти добры жены . добра жена вѣнецъ мѣжъ своему . и вѣпечалѣе . а зла жена лѣпала печаль . испощеніе дома . червь древо таятъ . а зла жена домъ мѣжа своего терлѣтъ . аще ѣ оуплаи лодіи ѣздѣти . нежели злѣ женѣ тайны повѣдаати . оупла лодіа порты помочи , а злаа жена всю жизнь мѣжа своего погубитъ . лѣпше ѣ камень долопи нежели зла жена оучити . желѣзо оубаришь . а злы жены не наоучишь . зла бо жена ни оученіа слѣшаетъ . ни црковника чпитъ . ни ба са воитъ . ни люден са стыдитъ . но всеѣ оукорѣѣ и всеѣ осужаетъ . что лва злѣи в четвѣроногѣ . и что змии лютки в ползжщій по земли . всего того злѣи зла жена . нѣ на земли лютки женскои злобы . женю сперва прадѣдъ нашъ адамъ из раа изгнанъ бы . жены радѣи ісидифъ прекрасныи в темници затворенъ бы . жены ра данила пррка в ровѣ ввергош и лви ему носѣи издѣж . ѿ забѣ острое оржѣе даволе . и спрѣла лѣпѣща с чемеремъ . нѣ оу когоже оумрѣ жена . онже по мпѣрнѣ днѣ нача дѣти продавати . и люди рѣша емж чемж дѣти продаеш . онже рѣ аще вждѣтъ родилса в мпѣрь то возрошьши , мене продадѣ . ѣще возвратимса на прѣнна словеса . азъ бо кнже , ни за море ходилъ . ни ѿ философъ наоучиса . но бы аки пчела падала по рознѣи цвѣтѣ , совожпала медвенни сотъ . тако и азъ по многѣи книгамъ , изберила салѣостъ словеснѣю и разѣ . и съвожпѣи аки в мѣ воды морскіа . да оуже не много гла . не ѿмѣпан безъмножъ прамо безъмѣю его . да не подовенъ емъ вѣдеш . оуже во престанъ с нимъ много гла . да не вждѣ аки мѣ оуѣлъ рона богѣство в рѣци неимѣщій . да не шподоблюса жорновѣ , ѣко тѣи многѣи лѣи насыцаю . а сами себе не могѣ насытитиса жипа . да не възненавидѣи вждѣ миръ со многю бесѣдою . ѣкоже во ппѣца частлѣце пѣсни своя , скоро възненавидѣма

Pero las mujeres estad en la iglesia rezando a Dios y a la Santísima Virgen. ¿Y por qué queréis estudiar? Que estudiéis en casa junto a vuestros maridos, y vosotros, maridos, según la ley guiad a vuestras mujeres, porque no es cosa rápida encontrar buenas mujeres.⁵¹

La mujer buena es corona para su marido⁵² y consuelo, pero una mala mujer es cruel aflicción, consunción de la casa. El gusano roe la madera y la mala mujer pierde la casa de su marido. Es mejor guiar una lancha agujereada que contar secretos a una mujer mala. La lancha agujereada moja la ropa, pero la mujer mala aniquila toda la vida de su marido. Es mejor picar piedra que enseñar a una mujer mala. El hierro fundirás, pero a una mujer mala no enseñarás, pues la mujer mala ni escucha la enseñanza, ni honra al clérigo, ni teme a Dios, ni respeta a la gente, sino que a todos reprocha y a todos juzga. ¿Qué es peor que el león entre los cuadrúpedos? ¿Y que es más feroz que la víbora entre los que reptan por tierra? Peor que todo es la mujer mala. No hay en la tierra nada más terrible que la maldad femenina⁵³. Al principio por la mujer nuestro antepasado Adán fue expulsado del paraíso⁵⁴. A causa de una mujer el bello José fue encerrado en prisión⁵⁵. A causa de una mujer arrojaron al foso al profeta Daniel⁵⁶ y los leones le lamieron los pies.

¡Oh mala y afilada arma diabólica⁵⁷ y flecha volante con eléboro!

A alguien se le murió la mujer. Él, después de los días de luto por la madre empezó a vender a los hijos. Y la gente le dijo: – Si habrán nacido de esa madre, cuando hayan crecido, me venderán a mí.

Aún volvamos a las palabras precedentes, pues yo, ¡oh príncipe!, no fui allende el mar, ni aprendí de filósofos, sino que fui como una abeja, cayendo por diferentes flores y reuniendo un panal de miel; así yo también fui reuniendo a través de muchos libros la dulzura filológica y el entendimiento, y las compilé como aguas marinas en un odre.⁵⁸

Y ya no hablaré mucho. No lances (palabras) al insensato directamente a su insensatez, para que no seas igual a él⁵⁹. Por eso dejaré de hablar mucho

51. no es cosa rápida encontrar buenas mujeres: cf. Prov 31, 10.

52. La buena mujer... marido: cf. Prov 12, 4.

53. ¿Qué es peor... femenina: cf. Ecl 25, 15-16.

54. Adán fue expulsado del paraíso: cf. Gén 3, 1-24.

55. el bello José fue encerrado en prisión: cf. Gén 30, 7-19.

56. arrojaron al foso al profeta Daniel: cf. Dan 6, 10-24; (XIV, 30-42).

57. mala y afilada arma diabólica: cf. Prov 5, 4.

58. como aguas marinas en un odre: cf. Sal XXXII(I), 7.

59. No lances... igual a él: cf. Prov 26, 4.

бываѣтъ. глѣтъ во в мирскыѣ приптчѣ , рѣчь
 предѣлана не добро . добро продолжена павѣла
 . ги дай же кнѣзю ншѣмъ самсѣновъ силъ . храврость
 александровъ . ѱсифъ разжмъ . мрѣость солѣмону
 и хитрость двѣдовъ . и оумножи ги вса члѣкы под
 нѣси ѣго . бгж ншѣмъ слава , и ннѣ и рѣно и в вѣ:

con él, para que yo no sea como un odre agujereado
 vertiendo riqueza en las manos de los desposeídos,
 para que no me asemeje a una rueda de molino, que
 mucha gente llena, pero que a sí mismas no pueden
 llenarse de trigo, para que no sea odioso al mundo
 con mucha perorata, como el pájaro que repitiendo
 su canto pronto se hace odioso, pues como se dice
 en parábolas mundanas, no es cosa buena un discurso
 prolongado, pero es cosa buena un tisú prolongado.

Señor, da a nuestro príncipe la fuerza de Sansón,
 el heroísmo de Alejandro, el entendimiento de José,
 la sabiduría de Salomón y el ingenio de David. Y
 acrecienta, Señor, a todos los hombres bajo sus pies. A
 nuestro Dios gloria, ahora y siempre y por los siglos.

Como puede apreciarse, en este discurso hay pasajes de un marcado carácter misógino, en los que se manifiesta la creencia muy extendida en la Edad Media de que la mujer es un peligro para el varón, tanto para su existencia terrenal, como para la vida del siglo futuro.

Si Daniel el Recluso es un personaje rodeado de misterio, Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, (1398-1468) es una figura cuya biografía es conocida y está ampliamente documentada. Fue canónigo y arcipreste de la iglesia colegiata de Santa María en Talavera de la Reina y llegó a ser capellán del rey Juan II de Castilla (1405-1454). La primera edición de su obra más famosa, que se considera un antecedente tanto de *La Celestina* como de las novelas picarescas, fue publicada póstumamente en Sevilla en 1498 con el título de El arcipreste de talauera que fabla delos vicios delas malas mujeres E complexones de los hombres, si bien pronto se le dio el nombre de *El Corbacho* por sus analogías con la obra titulada *Il Corbaccio* de Giovanni Boccaccio (1313-1375).

Según se lee en el Prólogo de la mencionada edición de 1498 de este libro: ¶ E va en q̄tro principales partes diuiso. ¶ En la primera fablare dela reprocuiō d'l loco amor. ¶ En la segunda dire delas condiciones algũd tãto d'las viciofas mujeres. ¶ En la tercera profeguire las complifiones delos om̄es quales son / o q̄ virtudes tienen para amar / o ser amados. ¶ En la quarta concluyre reprocuando la comun manera de fablar delos fados / venturas /fortunas / signos / planetas: reprocuadas por la sancta madre yglefia E por aquellos en que dios dio sentido / feso & juyzio natural: & entendimiento racional. Como afirman Kravarik y Pardiñas (1999: 21) “el autor, siguiendo los pasos de Juan Ruiz, con tono satírico habla de la mujer, de sus vicios y costumbres, así como de sus perversidades y pecados, y descubre al lector, no sin moralismo, la posición del sexo femenino en la sociedad medieval”.

60. женѣю сперва прадѣдъ нашъ адамъ из раж изгнанъ бы . жены ради ѱсифъ прекрасныи в темници затворенъ бы . жены ра данила пррка в ровъ евергош и лви ему нѣси лизахъ .

de otra. Los estudios en estas materias deben servir para comprender las obras del pasado y ubicarlas en su contexto cultural, no para juzgarlas y, menos aún, censurarlas, por mucho que la visión del mundo de sus autores choque frontalmente con los criterios actuales, lo que ha de tenerse en cuenta muy especialmente en la didáctica de la literatura.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVARADO, S. (2018): *Antiguo eslavo eclesiástico – Antiguo búlgaro*, Xorki. Madrid.
- CASAS OLEA, M. (2006): “Reminiscencias literarias bizantinas en la Súplica de Daniel el Recluso (Rus’, finales del s. XII-inicio del s. XIII)”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, N.º 27. 73-94.
- COLUCCI, M.; DANTI, A. (1977): *Daniil Zatočnik: Slovo e Molenie*, Licosa. Firenze.
- DONOSO RODRÍGUEZ, M. (2008): “Mujer y misoginia en tres textos medievales españoles”, *Taller de letras*, N.º 43. 121-130.
- GERLI, M. (ed.) (1987): *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, Cátedra. Madrid.
- KRAVÁRIK, J.; PARDIÑAS BÉJAR, L. (1999): *Manual básico de literatura española*, Jenny. Bratislava.
- MAÑERO RODICIO, S. (1996): “Citas bíblicas en el Arcipreste de Talavera”, *RILCE: Revista de filología hispánica*, Vol. 12, N.º 1. 56-78.
- MARTÍNEZ DE TOLEDO, A. (1498): El arcipreste de talauera que fabla delos vicios delas malas mujeres E complexones de los hombres.
<http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?sessionId=D05CEC7A870B25ED64A717BCE3984EE0?showYearItems=&field=todos&advanced=false&exact=on&textH=&completeText=&text=corbacho&languageView=es&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=4>
- SOKOLÓVA, L.; ALVARADO SOCASTRO, S.; GUZMÁN TIRADO, R. (2020): *Historia de la literatura rusa del siglo XI al siglo XXI*, Granada. EUG.
- Слóво дани́ла зато́чника. Ки́р.-Бе́л. 43/1120 Сборник патристический и агиографический. Slóvo daníla zatočenika. Kir,-Bel. 43/1120 Sbornik patrističeskij i agiografičeskij. http://expositions.nlr.ru/literature/drevrus/show_Manuscripts.php?i=6F26E698-1625-41F5-A122-A1D98FDE1904&v=XII&l=1
- Слово Дани́ла Зато́чника / Подг. текста и комм. Л. В. СОКОЛОВОЙ // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 4. XII в. СПб., 1997. Slovo Daniila Zatočnika / Podg. teksta i komm. L. V. SOKOLOVOJ // Biblioteka literatury Drevnej Rusi. T. 4. XII v. SPb., 1997 <https://vk.com/@originali-slovo-daniila-zatochnika>
- ШЛЯПКИН, И. А. (1889): *Слово Дани́ла Зато́чника по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ*. — СПб. ŠLJAPKIN, I. A. (1989); *Slovo Daníla Zatočnika po vsěm’ izvēstnim’ spiskam’*. — SPB. <http://books.e-heritage.ru/book/10083558>